



## POSUDEK VEDOUČÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

---

Studijní obor: Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)

Název práce: A Comparative Analysis of French Expressions in English

Autorka práce: Bc. Sabina Štěpánková

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Petr Kos, Ph.D.

---

### Stručná charakteristika práce

The thesis deals with French loans in English which are still perceived as foreign by native speakers and whose meaning has, apparently, shifted from the model word. The aim of the work is to carry out a semantic analysis of these apparent 'false friends' in both languages and find out whether, to what extent, and in what manner the two meanings differ.

### Celkové zhodnocení

The author offers a detailed and elaborated description of the individual differences in meaning in more 60 expressions, which is definitely an asset of the thesis. It is, therefore, rather unfortunate that she has not attempted to go beyond the description of individual cases and suggest some overall tendencies.

My comments are mainly concerned with a lack of characteristics of the selected sample of expressions for analysis, with too much emphasis on individual cases, and with the interpretation of the corpus analysis.

The method of selection of the analysed expressions is understandable, since the author's own work on the list would go beyond the scope of the thesis. However, she could have attempted to provide some overall characteristics of this sample in view of her chapter on the influence of French on English (Chapters 1.4.1 and 1.4.2). These chapters would then find better justification in the overall structure of the work.

This lack of interconnection between individual parts seems to be most serious drawback of the thesis; the author focuses too much on individual cases. The work would be much more readable as well as rewarding if the overall structure were based on resulting categories or tendencies where the analysed data could serve to support arguments. This way we could also avoid cases in which a sub-chapter deals with an expression unknown to dictionaries or the corpus (e.g., Chapter 2.3.5 *arrêt à bon temps*, p. 25).

This also applies to the rather rigid distinction of the theoretical and practical parts; the theoretical approaches discussed in the theoretical part find no application in the practical part. Again, it would be much more valuable for the quality of the work if the theoretical issues were made use of for justification of certain claims or explanation of tendencies.

